

出國報告（出國類別：語言訓練）

赴越南語言與文化應用研究所
語言訓練報告

服務機關：外交部

姓名職稱：陳薦任科員孝晟

派赴國家/地區：越南

出國期間：108 年 8 月 1 日至 109 年 6 月 2 日

報告日期：：109 年 6 月 17 日

摘要

職於上（108）年8月1日至本（109）年6月2日奉外交部派赴越南河內之越南語言與文化應用研究所（以下簡稱語言中心）學習越南語，課程安排每周學習5日，主要以兩位越籍講師分別一對一面授為主。

語言中心主要以Tiếng Việt Cơ Sở及Tiếng Việt Trình Độ兩系列教材教授職越南語，該兩系列教材配合越南語檢定考試級別，亦分有相對之A、B、C三種主要等級，上述教材含有發音、會話、文章、文法、習題及錄音檔等內容供外國學生練習越南語，由於職所報考外交特考語組為英語組，派赴越南語訓前未曾修習過越南語，爰職從A級基礎發音學起。

職亦於上揭語訓期間參訪若干博物館等文教設施及協處駐處交辦工作，並於本年5月5日參加越南語考試通過C級檢定在案。

目次

一、目的.....	4
二、過程.....	5
(一)、語言訓練.....	5
1. 課程安排.....	5
2. 教學方式.....	6
3. 語言檢定.....	7
(二)、協助外館.....	8
(三)、文教參訪.....	9
三、心得及建議.....	10

一、目的

為提高外語能力及對外事務處理能力，外交部依「外交部派送具有駐外工作資格人員赴國外接受語文訓練實施計劃」，選派部內同仁出國語訓，語訓學員並應接受該外語之語文檢定考試以作評據。

近年，政府推動「以人為本」之「新南向政策」，加強我與越南等新南向國家關係，包括經貿、教育、文化及旅遊等各領域之提升，外交特考亦於107年首度增設越南語組，外交部並於上（108）年首次同時選派越南語組及非越南語組同仁各一名至越南語言訓練。

越南近年經濟成長率平均多在6%，經濟發展蓬勃，稻米出國居全球前3名，全國人口近1億人，平均年齡約29歲，具高人口紅利，近年亦因逐步開放外資，吸引大量日、韓等國外企業進駐，在國際參與方面，上年美國總統川普及北韓領導人金正恩之川金二會選在越南舉行，本年越南除擔任東協輪值主席國外，亦出任聯合國安全理事會非常任理事國，截至本年5月，越南有效防控新冠肺炎，除無死亡個案外，確診病例僅3百多例，確診率甚比台灣還低，獲國際社會高度肯定。

我國與越南關係緊密，目前在越臺商總數共約6萬人，我國係越南第四大外資來源國，越南來臺旅客人次在東協國家中排名第三，目前在我國之新住民、移工及新臺灣之子人口各約為53萬、65萬及35萬，在臺越籍人士及越籍配偶各逾20萬及10萬人，越南均係我國外籍移工及外籍配偶第二大來源國，臺越間飛航時程僅約2至3小時，排除新冠肺炎疫情期間，臺越間每週直飛航班可達2百至3百多班，駐處領務量更居我所有駐外館處之冠，並設有全球唯一政府官辦華語文能力測驗考場，雙方緊密關係可見一斑。

基上，鑒於越南本身之重要性、發展性及臺越交流之緊密，並配合政府之「新南向政策」，學員可透過本語訓計劃學習越南語，進而培養學員運用越南語瞭解當地政情、文化及協處在越相關事宜等涉外能力。

一、過程

(一)、語言訓練

1. 課程安排

語言中心安排職每週上課5日，每日4節，每節50分鐘，主要分由兩位越籍教師cô Hiên及cô Vân一對一面授上課，各上3日及2日，惟本年受全球新冠肺炎疫情影響，受疫情高峰期間之部分課程改以線上授課。

依照該中心課程規劃，搭配越南語檢定考試分級A1、A2、B1、B2、C1、C2，學員學畢120節可達A1程度、學畢240節可達A2程度、學畢360節可達B級、學畢480節可達C級。

鑒於職赴越南語訓前越南語程度為零，該中心受安排職從A1基礎學起，職耗時近1個月方學畢越南語發音，並大約從第2個月開始學習越南語文法及句型，語言中心主要以Tiếng Việt Cơ Sở及Tiếng Việt Trình Độ兩系列教材教授職越南語各種文句及語法。

Tiếng Việt Cơ Sở系列教材包含5本課本，其中最後一本尚未正式出版，該系列教材在章節設計上包含情境會話、重點文法、文章閱讀、單字補充及習題演練等，每一章節各有不同主題，首章係越南各字母發音及音調，第二章至最終章則以一位外國學生為主角，教授其在越南生活所遇到之各種情境，包括天氣狀況、家庭關係、來越前之準備、旅館住宿、餐廳點餐、租賃房屋、申請就學、生活喜好、身體健康、逛街購物、文教參訪、日常娛樂、交通工具、運動強身及旅遊服務等各式主題。

Tiếng Việt Trình Độ系列教材則包含4本課本，前兩本課本程度為A級，主題以日常生活為主要素材，包括自我介紹、位置指示、時間運用、工作職業、煮飯烹飪、服飾穿搭、身體部位及電影音樂等，後兩本課本程度則分為B及C級，內容收錄寓言短文、民間故事、風土民情、節慶禮俗、古蹟文物、報章雜誌、天然災害、經濟社會、藝術美學、天文地理及環境保護等各類知識性題材。

上述兩位越籍老師分別教授職各一系列，文法語句不時交錯重覆、相互補充，並配合錄音檔播放，以期達溫故知新之效。

2. 教學方式

教師教學方式包括課堂討論與對話、以在白板繪製舌頭位置與牙齒等嘴形圖示教導正確之北越發音、播放錄音檔後要求職回答問題並摘要大意、教授文法並要求職運用該文法造句、給予不同寫作主題並檢討作業、安排乙次校外教學、練習聽越語電影，以及定期複習並練習越南語言檢定考試等。

在發音教學上，全越南主要分為北、中、南越三種主要腔調，各地亦有各地方音，惟北越音方為越南之標準發音，爰教師以北越音教授職越語發音，教師會先示範發音，從單音再到複合音循序漸進教學，然後繪製嘴形、牙齒、舌頭、聲調抑揚等圖示引導學員正確發音位置，並說明發音長短、語氣輕重及相似音比較，倘職發音錯誤，教師會不斷提醒糾正職之發音。

在聽力及口說訓練上，教師除以課本內容教學外，亦會以閒談之方式與職互動，對於前者之課本內容，教師另備有補充講義輔以課本內容訓練聽力，要求職先看過該篇聽力之相關問題，再播放聽力以利職於聆聽時尋找關鍵答案，俟聽畢後要求職再聽一次，將關鍵內容填入空格中，最後再聆聽第三次以達自我可概述內容之程度，至於後者閒談之方式，教師會與職就當天之心情、時事與情狀進行對話或交換意見，例如上課中途突然聽到外面小販騎單車兜售法國麵包之叫賣聲，則利用此一機會實地呼請小販停車，並學習購買及支付價金等日常越語，又如某次職之上衣不小心於進教室時遭門把勾破而部分損毀，則亦藉此機會學習上述之表達與詞彙。

在閱讀及寫作訓練上，教師會在教授課文前，先教導職該篇課文所涉文法及句型，並輔以實例方便職理解，另亦以例句解釋文章所涉新單詞，要求職以該文法造句無誤後方進行文章閱讀，教師亦教授職讀懂文章大意之技巧，以及要求職就該文章相關主題課後寫作，並於次堂課批改檢討。

3. 語言檢定

越南語檢定考試分為A1、A2、B1、B2、C1、C2等6個等級，考試項目包括聽力、口說、閱讀、寫作共4個部分。依外交部語訓實施計畫，語訓學員應接受該外語之語文檢定考試以作評據，另依「外交部派送具有駐外工作資格人員赴國外接受語文訓練人員檢定成績標準對照表」，針對外交特考語組人員標準及非外交特考語組人員標準各為B2及B1以上。

往年越南語言檢定之鑑測方式採取分級考試，亦即考生可自行選擇報考哪一個級別，該測驗僅以該級別之程度命題，考畢通過者即獲取該級別及格證明，例如選取B1級別應考者，則測驗通過後即獲得該級別及格證明。

惟本年越南語檢定考試改採新制，採單一試卷包含A1至C2各級別程度之測驗模式，考生答題得分至哪一級別，即核發該級別程度證書，例如考生僅答對一半之題目，則其測驗結果則應落於B級。

在職所考取之新制測驗中，聽力、閱讀、寫作測驗題目含在同一試卷，考生針對此3部分依序作答，每部分測驗時間60分鐘，考生直接將答案寫在試卷上，其中聽力及閱讀測驗題目全為選擇題。聽力測驗共播放2遍，第一遍將全部聽力測驗題目播畢後再播一遍，閱讀測驗則包含填寫單詞、文法結構、文章閱讀等主要部分，寫作測驗則包含3部分，首先為聽寫，由考官逐字唸出一篇文章，考生則需將所聽內容寫下，第2及第3部分則為書信及論述文，寫作測驗考畢後，考官便發予考生口說測驗之試卷，試卷亦包含3部分，首先為生活之一般問題，其次為情境選擇，最後則對某議題發表看法，俟考生準備時間結束後便與考官一對一直接作答，考官亦會於口說測驗中詢問考生考題外之問題。上述聽、說、讀、寫，每一測驗滿分各10分，平均各測驗成績後則為最後成績，並應對到相應之級別。

語言中心協助職報名參加本年5月5日於河內師範大學所舉辦之越南語檢定考試，職之考試成績為C2級，聽、說、讀、寫各為9.5分、9分、9.25分及8分，平均成績9分，通過外交部所訂成績標準。

（二）、協助外館

職於語訓期間協助駐越南代表處事項主要分為兩部分，其一是協助辦理義賣推廣活動，其二是負責編導攝影製片，另外亦曾協助撰擬駐處臉書貼文、與同仁和新加坡及馬來西亞駐越南外交人員交流，以及協同外館同仁赴孤兒院探視院童等。

1. 辦理義賣推廣活動部分：

（1）上（108）年9月29日職與同仁出席「全球志工日」活動，共同佈置、畫作臺灣攤位展品，並於活動當日主持推廣我國特色，我攤位並榮獲最受歡迎攤位獎。

（2）上年11月17日駐處石大使夫婦偕同仁及家眷參與第27屆河內國際婦女會年度慈善義賣活動（HIWC Charity Bazaar），職爰於臺灣攤位協助同仁義賣珍珠奶茶、香腸及服裝等具臺灣特色的產品，所售衣物原料來自臺灣並於越南生產，具環保及高科技等特色，珍奶更是佳評如潮、大排長龍，義賣所得逾等值13萬新臺幣，銷售額居各攤位之冠，善款將交由婦女會捐助弱勢。

（3）上年12月8日駐處石大使夫婦偕同仁及家眷參與第7屆國際美食節，職爰於臺灣攤位協助同仁義賣珍珠奶茶，包括裝杯、叫賣及拉茶等工作，另協助攝影供駐處臉書粉絲專頁所用，我國攤位義賣所得再次榮登各攤位之冠，越南外交部長夫人亦親臨現場，整體活動順利圓滿。

2. 編導攝影製片部分：

（1）鑒於駐處盼於本年新春拍攝駐處首部賀歲影片，職與同仁奉示編導、拍攝及剪輯，影片製作包括排妥同仁之走位、音效之收錄效果、採光、畫面銜接、節目安排與設計等，影片順利於本年1月20日於駐處臉書粉絲專頁上傳播出，至今已獲1.4萬次觀看及逾5百個臉書按讚，語言中心教師亦對此前後語訓生同力合作之作品表示讚揚。

（2）為慶祝紀念本年5月15日駐越南代表處臉書粉絲團成立滿週年，經共商活動方式及口號，最後決定與知名網紅合作並搭配摸彩方式舉辦活動，職則主要協助該影片之剪輯、音效、字幕、片頭、片尾等相關製片工作，以及構思「越越欲4」之口號，鼓勵越南人完成4個步驟參加摸彩，盼使受眾「躍躍欲試」響應活動。

(三)、文教參訪

為瞭解越南文化、歷史及風土民情，職在語訓期間曾參訪昇龍皇城、火爐監獄、戰爭與歷史博物館、民族學博物館等文教設施，並參加觀察越南盂蘭盆節、中秋節、春節、Gò Đống Đa、Hội Gióng等各式活動慶典，其中職就部分節慶觀察簡要說明如次：

上(108)年8月15日適逢越南盂蘭盆節(Lễ Vu Lan)，相當於我國中元節，職爰赴鎮國寺及聖德寺觀察越人民俗，越人於是日群聚鎮國寺祭拜祈福，除備妥美元假鈔等金紙焚燒外，亦購買魚籠、鳥籠俟祭拜後放生，廟方人員則誦經念法並發送祭拜後糕點供人食用祈保安康。

上年9月13日適逢越南中秋節(Trung Thu)，職爰觀察越人如何過節，越人在此節季期間賞燈、舞獅並食用月餅，還劍湖(Hồ Hoàn Kiếm)附近 Phùng Hưng街道係河內人賞燈主要去處，店家會販賣造型燈籠與小鼓，月餅(bánh trung thu)則主要分為bánh dẻo及bánh nướng兩種，中秋時節亦係綠色小米cốm成熟之季節，另在學校及街頭不時可見舞獅表演及一位穿戴面具俗稱chú tễu的叔叔，學生則會將水果雕飾成動物等樣貌擺設，並進行評比，稱為mâm cỗ Trung Thu。

本年農曆元月5日河內固定舉辦Gò Đống Đa慶典，該慶典主要係在紀念農人Nguyễn Huệ在18世紀帶領越南軍隊赴北越擊敗清朝軍隊勝利後封王為Quang Trung之故事，本年紀念該活動第231周年，職亦前往參加觀看Quang Trung皇帝率領越軍擊敗清朝軍隊之舞台劇表演。

本年2月1日職赴Sóc Sơn參加越南Gióng神慶典活動，該神與傘圓山聖、褚童子、柳杏公主共為越南民間長生不死之神靈，合稱「四不死」。根據傳說，有名婦女在森林間看到了一隻巨大腳印後便伸腳試踏進該腳印中，隨後便懷孕生出一名男娃，取名為Gióng，男娃直到3歲仍不會行走、說話，惟有一天Gióng感應敵人將來犯，爰竟突然站起並迅速成長茁壯，憑藉竹子成功擊退敵軍，村民為紀念Gióng之英勇，便於Sóc Sơn建立Gióng神廟，職爰於該慶典觀察到許多竹子，而該慶典更於2010年由聯合國教科文組織獲選為世界非物質文化遺產。

三、心得及建議

職感謝駐越南代表處及語言中心於語訓期間對職之協助與指導，以下職簡就本次越南語訓心得及建議分述如次：

(一) 心得部分：

1. 越語發音之重要：在語訓過程中，從零基礎到學習C級越文，職認為越語發音係學習越文最困難、最根本、亦是最重要之環節，倘發音不標準，則即使學會文法及詞彙，在生活運用上，越人仍無法理解，爰發音須按部就班學習，且不斷糾正，即使職學習發音將近一整個月，惟直至語訓結束，職仍有部分發音尚待改進。

2. 一對一之專業教學：對於越語初學者而言，職認為由北越籍專業教師一對一教學最為有效，其一是因北越籍教師以標準北越音教導學員正確發音，其二教師之專業經驗方能引導學生循序漸進、系統化之學習，其三學員在一對一教學環境中較有機會即時糾正、改進文法及發音之錯誤，語言中心之課程安排符合上揭優點。

(二) 建議部分：

1. 南越音之補充：越南地形狹長，主要分為北越、中越及南越3個部分，各有其腔調及越文用法，且越南各省亦有部分省份使用當地腔音，以北越音及南越音為例，「快樂」在越語寫作“vui vẻ”，北越音發音同該詞讀作“vui vẻ”，惟南越音則讀作“dui dẻ”，另在聲調上，北越音具有完整之平聲、銳聲、玄聲、問聲、重聲及跌聲等6種音調，惟南越音之重聲及跌聲均發音成類似問聲，例如「也」在越語寫作“cũng”，北越音發音同該詞讀作“cũng”，惟南越音則讀作類似“cùng”之發音，最後在字詞使用上亦有差別，例如「碗」在北越叫做“bát”，惟在南越則叫做“chén”，然而“chén”在北越卻係「小杯子」之意思，爰倘學畢北越音，仍較難理解南越口音，進而不與南越人溝通交流，惟南越人口眾多，胡志明市更係南越經濟重鎮，地位亦相當重要，基此，越南語言訓練除以北越音為教學基礎外，倘有部分南越音補充課程，使學員亦能習慣並完全理解南越口音，則更添實益。

2. 課程調整增排：對於越語初學者而言，倘欲在學畢A至C級教材外，亦學習南越音及各專業領域越語課程，則可酌調課程內容或增長受訓時間，以更精進越語實務。